

<i>Matt</i>			<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
1		1:1 ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου				1
		Beginning / of the / Good News				
2		Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ θεοῦ				2
		of Iēsous / Messiah / Son / of God				
3		1:2 καθὼς γέγραπται				3
		Just as / it has been written				
4		ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ				4
		in / the / Ēsaías / the / prophet:				
5		ἰδοὺ				5
		Behold,				
6		ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου				6
		I am sending / the / messenger / of me				
7		πρὸ προσώπου σου				7
		before / face / of you				
8		ὃς κατασκευάσει				8
		who / will prepare				
9		τὴν ὁδὸν σου				9
		the / road / of you.				
10		1:3 φωνὴ βοῶντος				10
		A voice / of one shouting:				
11		ἐν τῇ ἐρήμῳ				11
		In / the / desert				
12		ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου				12
		prepare / the / road / of the Lord;				
<i>Notes</i>				<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>		
L2 υἱοῦ θεοῦ (Mk 1:1). Textual variant: N-A places υἱοῦ θεοῦ in brackets.						
				<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>		

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
13		εὐθείας ποιεῖτε straight / make			13
14		τὰς τρίβους αὐτοῦ the / paths / of him.			14
15	3:1 ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις in / But / the / days / those		3:1 ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ in / year / But / fifteenth	ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ in / year / But / fifteenth	15 וּבְשָׁנַת חֲמִישׁ עָשָׂרָה And in year of / fifteen
16			τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος of the / reign / of Tiberios / Caesar	τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος of the / reign / of Tiberios / Caesar	16 לְמַמְשֶׁלֶת טִיבֵרְיוֹס קִיסָר to [the] imperial rule of / Tiviryōs / Caesar
17			ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πειλάτου τῆς Ἰουδαίας governing / of Pontios / Peilatos / of the / Ioudaia	ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας governing / of Pontios / Pilatos / of the / Ioudaia	17 בְּמִשְׁלַ פִּילָטוֹס בִּיהוּדָה in [the] ruling of / Pōntiyōs / Pilāṭōs / in Y’hūdāh
18			καὶ τετταρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου and / being tetrarch / of the / Galeilaia / of Hērōdēs	καὶ βασιλεύοντος Ἡρώδου τῆς Γαλιλαίας and / being king / of Hērōdēs / of the Galilaia	18 וּבְמִלְךָ הֵרֹוּדִיס בְּגָלִיל and in [the] reigning of / Hērōdēs / in the Gālil
19			Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετταρχοῦντος of Filippos / but / the / brother / of him / being tetrarch	καὶ βασιλεύοντος Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ and / being king / of Filippos / the / brother / of him	19 וּבְמִלְךָ פִּלְיפּוֹס אָחִיו and in [the] reigning of / P ^l ipōs / his brother

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L17 Πειλάτου (Lk 3:1). Textual variant: N-A reads Πιλάτου. L18 τετταρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας (Lk 3:1). Textual variant: N-A reads τετταρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας. L19 τετταρχοῦντος (Lk 3:1). Textual variant: N-A reads τετταρχοῦντος.	But in the fifteenth year of the reign of Tiberios Caesar, while Pontios Pilatos was governing Ioudaia, and Herodes was king of Galilaia, and his brother Philippos was king
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	And in year fifteen of the imperial rule of Tiviryos Caesar, while Pontiyos Pilatos was ruling in Yehudah, and while Herodes was reigning in the Galil, and while Pelipos his brother was reigning

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
20			τῆς Ἰτουραίας of the / Iturean	τῆς Ἰτουραίας of the / Iturean	בִּיטוּר in Y ^e tūr	20
21			καὶ Τραχωνεΐτιδος χώρας and / Trachonite / region	καὶ Τραχωνίτιδος χώρας and / Trachonite / region	וּטְרַחֹן and Ṭ ^e rāchōn	21
22			καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβειληνῆς τετταρχοῦντος and / of Lūsānias / of the / Abeilēnē / being tetrarch	καὶ βασιλεύοντος Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς and / being king / of Lūsānias / of the / Abilēnē	וּבְמֶלֶךְ לִוְסַנְיָה בְּאַבְיִלִּין and in [the] reigning of / Lūsanyāh / in the ʿ ^A vēlin	22
23			3:2 ἐπὶ ἀρχιερέως Ἴαννα καὶ Καϊάφα in the time of / high priest / Hannas / and / Kaiafas	ἐπὶ ἀρχιερέως Ἴαννα καὶ Καϊάφα in the time of / high priest / Hannas / and / Kaiafas	וּבְכֹהֵן חָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל וְקַיָּפָא and in [the] being priest of / Hānān / priest / big / and Qayāfāʾ	23
24	παραγίνεται appears	1:4 ἐγένετο Was	ἐγένετο was	ἐγένετο was	הָיָה was	24
25			ῥῆμα θεοῦ word / of God	ῥῆμα θεοῦ word / of God	דְּבַר אֱלֹהִים [the] word of / God	25
26	Ἰωάννης Iōanēs	Ἰωάννης Iōanēs	ἐπὶ Ἰωάνην upon / Iōanēs	ἐπὶ Ἰωάννην upon / Iōannēs	עַל יוֹחָנָן upon / Yōḥānān	26
27	ὁ βαπτιστὴς the / immerser	ὁ βαπτίζων the [one] / immersing	τὸν Ζαχαρίου υἱὸν the / of Zacharias / son	τὸν Ζαχαρίου υἱὸν the / of Zacharias / son	בֶּן זְכַרְיָה [the] son of / Z ^e charyāh	27

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L21 <i>Τραχωνεΐτιδος</i> (Lk 3:1). Textual variant: N-A reads <i>Τραχωνίτιδος</i> . L22 <i>Ἀβειληνῆς τετταρχοῦντος</i> (Lk 3:1). Textual variant: N-A reads <i>Ἀβιληνῆς τετταρχοῦντος</i> . L24 <i>παραγίνεται</i> (Mt 3:1). Textual variant: N-A reads <i>παραγίνεται</i> . L26 <i>Ἰωάννης</i> (Mt 3:1; Mk 1:4). Textual variant: N-A reads <i>Ἰωάννης</i> . L26 <i>Ἰωάνην</i> (Lk 3:2). Textual variant: N-A reads <i>Ἰωάννην</i> . L27 <i>ὁ βαπτίζων</i> (Mk 1:4). Textual variant: N-A places <i>ὁ</i> in brackets before <i>βαπτίζων</i> .	of the Iturean and Trachonite region, and Lusānias was king of Abilene, in the time of the high priest Hannas and Kaiafas, the word of God came upon Iōannes the son of Zacharias
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	in Yetur and Trachon, and while Lusanyah was reigning in the Avelin, and while Hanan was being high priest and also Kayafa, the word of God was to Yohanan the son of Zecharyah

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
28	κηρύσσων proclaiming					28
29	ἐν τῇ ἐρήμῳ in / the / desert	ἐν τῇ ἐρήμῳ in / the / desert	ἐν τῇ ἐρήμῳ in / the / desert.	ἐν τῇ ἐρήμῳ in / the / desert.	בְּמִדְבָּר in the desert.	29
30	τῆς Ἰουδαίας of the / Ioudaia					30
31			3:3 καὶ ἦλθεν And / he came	καὶ ἦλθεν And / he came	וַיָּבֹא And he came	31
32			εἰς πᾶσαν περίχωρον into / all / surrounding region	εἰς πᾶσαν περίχωρον into / all / surrounding region	אֶל כָּל כְּכַר unto / all / [the] valley of	32
33			τοῦ Ἰορδάνου of the / Iordanēs	τοῦ Ἰορδάνου of the / Iordanēs	הַיַּרְדֵּן the Yardēn	33
34	3:2 λέγων saying:	κηρύσσων proclaiming	κηρύσσων proclaiming	κηρύσσων proclaiming	וַיְקַרֵּא and he proclaimed	34
35	μετανοεῖτε Repent!	βάπτισμα μετανοίας an immersion / of repentance	βάπτισμα μετανοίας an immersion / of repentance	βάπτισμα μετανοίας an immersion / of repentance	טְבִילַת תְּשׁוּבָה an immersion of / repentance	35
36		εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν for / release / of sins.	εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν for / release / of sins.	εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν for / release / of sins.	לְשִׁמְטַת עֲוֹנוֹת for release of / iniquities,	36
37	ἤγγικεν γὰρ has come near / For					37
38	ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν the / kingdom / of the / heavens.					38

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L32 <i>περίχωρον</i> (Lk 3:3). Textual variant: N-A places τὴν in brackets before <i>περίχωρον</i> . L34 <i>λέγων</i> (Mt 3:2). Textual variant: N-A places καὶ in brackets before <i>λέγων</i> . L34 <i>κηρύσσων</i> (Mk 1:4). Textual variant: N-A has καὶ before <i>κηρύσσων</i> .	in the desert. And he came into all the region around the Iordanes proclaiming an im- mersion of repentance for the release of sins,
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	in the desert. And he came into all the valley of the Yarden, and he proclaimed an im- mersion of repentance for the release of sins,

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
39	3:3 οὗτος γάρ ἐστιν this / For / is	[1:2a καθὼς γέγραπται Just as / it has been written	3:4 ὡς γέγραπται As / it has been written	ὡς γέγραπται As / it has been written	כְּכַתוּב as that which is written
40	ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος the [one] / spoken / through / Ēsaías / the / prophet / saying:	ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ in / the / Ēsaías / the / prophet:	ἐν βιβλίῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου in / book / of words / of Ēsaías / the / prophet:	ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου in / book / of words / of Ēsaías / the / prophet:	בְּסֵפֶר דְּבָרֵי יִשְׁעִיָּה הַנְּבִיא in [the] book of / [the] words of / Y ^e sha'yāh / the prophet:
41	φωνὴ βοῶντος A voice / of one shouting:	[1:3 φωνὴ βοῶντος A voice / of one shouting:	φωνὴ βοῶντος A voice / of one shouting:	φωνὴ βοῶντος A voice / of one shouting:	קוֹל קוֹרֵא A voice / crying:
42	ἐν τῇ ἐρήμῳ In / the / desert	ἐν τῇ ἐρήμῳ In / the / desert	ἐν τῇ ἐρήμῳ In / the / desert	ἐν τῇ ἐρήμῳ In / the / desert	בַּמִּדְבָּר In the desert
43	ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου prepare / the / road / of the Lord;	ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου prepare / the / road / of the Lord;	ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου prepare / the / road / of the Lord;	ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου prepare / the / road / of the Lord.	פָּנִי דְרָךְ יי make clear / [the] road of / the LORD.
44	εὐθείας ποιεῖτε straight / make	εὐθείας ποιεῖτε straight / make	εὐθείας ποιεῖτε straight / make		
45	τὰς τρίβους αὐτοῦ the / paths / of him.	τὰς τρίβους αὐτοῦ the / paths / of him.	τὰς τρίβους αὐτοῦ the / paths / of him.		
46			3:5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται Every / valley / will be filled		
47			καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται and / every / mountain / and / hill / will be made low		

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L40 βιβλίῳ (Lk 3:4). Textual variant: N-A reads βίβλῳ.	as it is written in the scroll of the oracles of Esaias the prophet, <i>A voice of one shouting, “In the desert prepare the way of the Lord”</i> [Isa. 40:3].
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	as it is written in the book of the words of Yeshayah the prophet, <i>A voice is crying, “In the desert prepare the way of the LORD”</i> [Isa. 40:3].

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
48			καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς ἐυθείας and / will be / the / bent / to / straight			48
49			καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας and / the / rugged / into / roads / smooth			49
50			3:6 καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ and / will see / all / flesh			50
51			τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ the / salvation / of the / God.			51
52			3:7a ἔλεγεν οὖν He was saying / therefore			52
53	3:5a τότε ἐξεπορεύετο	1:5 καὶ ἐξεπορεύετο	τοῖς ἐκπορευομένοις	[καὶ ἰδοὺ ὄχλοι πολλοὶ ἐκπορευόμενοι	וְהָיָה אֲכָלֹסִים גְּדוֹלִים יֵצְאִים	53
	Then / was going out	And / was going out	to the / going out	And / behold, / crowds / big / going out	And behold, / crowds / big / going out	
54	πρὸς αὐτὸν	πρὸς αὐτὸν		πρὸς αὐτὸν	אֵלָיו	54
	to / him	to / him		to / him	to him	
55	Ἱεροσόλυμα	πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα	ὄχλοις			55
	Hierosolūma	all / the / Judean / region	crowds			
56	καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία]	καὶ οἱ Ἱεροσολυμεῖται πάντες				56
	and / all / the / Ioudaia	and / the / Jerusalemites / all				
57	3:6 καὶ ἐβαπτίζοντο	καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ	βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ	βαπτισθῆναι]	לְטַבֹּל לְפָנָיו	57
	And / they were being immersed	and / they were being immersed / by / him	to be immersed / by / him:	to be immersed.	to immerse / in his presence.	

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L48 <i>ἐυθείας</i> (Lk 3:5). Textual variant: N-A reads <i>ἐυθείαν</i> . L56 <i>Ἱεροσολυμεῖται</i> (Mk 1:5). Textual variant: N-A reads <i>Ἱεροσολυμίται</i> . L57 <i>ὑπ' αὐτοῦ</i> (Lk 3:7). Textual variant: D reads <i>ἐνώπιον αὐτοῦ</i> .	[And behold! Large crowds were going out to him to be immersed.]
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	[And large crowds are going out to him to immerse in his presence.]

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
58	ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ’ αὐτοῦ in / the / Iordanēs / river / by / him	ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ in / the / Iordanēs / river				58
59	ἐξομολογούμενοι confessing	ἐξομολογούμενοι confessing				59
60	τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν the / sins / of them.	τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν the / sins / of them.				60
61	3:4 αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάνης he / But / the / Iōanēs	1:6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάνης And / was being / the / Iōanēs				61
62	εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ was having / the / clothing / of him	ἐνδεδυμένος clothed				62
63	ἀπὸ τριχῶν καμήλου from / hair / of camel	τρίχας καμήλου hair / of camel				63
64	καὶ ζώνην δερματίνην and / belt / leather	καὶ ζώνην δερματίνην and / belt / leather				64
65	περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ around / the / waist / of him.	περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ around / the / waist / of him				65
66	ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ the / But / food / was / of him	καὶ ἔσθων and / eating				66
67	ἀκρίδες locusts	ἀκρίδας locusts				67
68	καὶ μέλι ἄγριον and / honey / wild.	καὶ μέλι ἄγριον and / honey / wild.				68
69	3:5 τότε ἐξεπορεύετο Then / was going out	[1:5a καὶ ἐξεπορεύετο And / was going out				69

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L61 Ἰωάνης (Mt 3:4; Mk 1:6). Textual variant: N-A reads Ἰωάννης. L66 ἔσθων (Mk 1:6). Textual variant: N-A reads ἐσθίων.	
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
70	πρὸς αὐτὸν to / him	πρὸς αὐτὸν to / him				70
71	Ἱεροσόλυμα Hierosolūma	πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα all / the / Judean / region				71
72	καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία and / all / the / loudaia	καὶ οἱ Ἱεροσολυμεῖται πάντες] and / the / Jerusalemites / all				72
73	καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος and / all / the / surrounding region					73
74	τοῦ Ἰορδάνου of the / Iordanēs.					74
75	3:6 καὶ ἐβαπτίζοντο And / they were being immersed	[1:5b καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ and / they were being immersed / by / him				75
76	ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ in / the / Iordanēs / river	ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ in / the / Iordanēs / river				76
77	ὑπ' αὐτοῦ by / him					77
78	ἐξομολογούμενοι confessing	ἐξομολογούμενοι confessing				78
79	τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν the / sins / of them.	τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν] the / sins / of them.				79

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>

